

014

**EXPRESSÕES ANUNCIADORAS DE PARÁFRASE EM MANUAIS DIDÁTICOS DE QUÍMICA GERAL TRADUZIDOS DO INGLÊS PARA O PORTUGUÊS.** *Susana de Azeredo, Maria José Bocorny Finatto, José Claudio Del Pino (orient.)* (UFRGS).

Neste trabalho apresentamos alguns resultados de uma pesquisa que reúne duas áreas de conhecimento, Terminologia de enfoque textual e Educação Química em torno de textos didáticos de Química. Nesse sentido, o Projeto TEXTQUIM e a Área de Educação Química da UFRGS vêm realizando a observação de elementos conceituais, coesivos e enunciativos em um corpus composto por manuais de Química Geral traduzidos do inglês para o português. O tópico de pesquisa aqui destacado é o encadeamento parafrásico em capítulos dedicados aos temas Ligação Química e Termodinâmica realizado por meio de expressões que inter-relacionam um dito e a sua reformulação. Em estudo anterior que tratou dessas expressões na L2 (português), observamos a funcionalidade de enunciados em que havia ou seja, isto é e em outras palavras e verificamos a necessidade de observar seus pontos de partida na L1 (inglês). Assim, fazemos aqui uma observação contrastiva L1-L2 dessas expressões, pretendendo averiguar se algumas não funcionalidades antes verificadas dever-se-iam à tradução. Para tanto, cada um dos contextos em L2 foi comparado com o contexto correspondente em L1. Os resultados evidenciam diferenças e até mesmo algumas não correspondências entre o texto de origem e o texto traduzido. Casos como “so” traduzido por “ou seja”, bem como apagamentos e inclusões dessas expressões na L2 mostram algumas dessas diferenças. Esse tipo de pesquisa contribui para que se compreenda um pouco das condições de tradução desses materiais didáticos tão utilizados em cursos de graduação na nossa universidade. (PIBIC).